

Université d'été EUR du Grand Paris FRAPP « Francophonies – Plurilinguismes : Politique des langues », 22-25 mai 2023

« Traduction et politique : un horizon pour les sciences humaines et
sociales ? »,

Université Paris-Est Créteil, Maison de l'Île-de-France et Maison des étudiants
de la francophonie, Cité internationale universitaire de Paris

Lundi 22 mai 2023 – Université Paris-Est Créteil, Amphithéâtre 5

9h – Accueil des participant.es

9h15 – Ouverture par Florence Allard-Poesi, Vice-Présidente de la Recherche et de la
Commission Recherche de l'Université Paris-Est Créteil

9h30 – Introduction de l'université d'été par Graciela Villanueva et Yolaine Parisot, EUR
FRAPP

10h – Conférence de Patricia Willson, Université de Liège, « Trois figures de Borges
traducteur »

10h45 – *Pause-café*

11h - « Pratiques traductives et littératures : pour une réflexion sur les pratiques traductives du
“français” à l’italien” »

Cettina Rizzo, Université de Catane, « *Le complexe de Thénardier* de José Pliya : Traduire pour
la scène »

Agatino Lo Castro, UPEC, LIS / CEDITEC « Pratique(s) traductive(s) entre frontière(s) et
création : rencontre transculturelle et circulation mondiale des littératures »

12h - *Déjeuner*

14h – Table-ronde « Les traductions de Juan L. Ortiz, *El Gualaguay* en français et en
néerlandais »

Avec Sergio Delgado (UPEC, IMAGER) ; Guillaume Contré, écrivain, traducteur, critique
littéraire ; Vincent Weber, éditeur et traducteur ; Adolfo Barbera, écrivain et traducteur ; Bart
Vonck, poète et traducteur

15h30 – « Traduire le théâtre »

Jean-Baptiste Adjibi, UPEC, LIS « La « double pleine » des espaces francophones africains ou
quand traduire, c'est « transcrire-traduire » : le cas du théâtre popul.aire du Bénin, à travers une
expérience de traduction (*Le mari lubrique*, de Babayabo) »

Philippe-Alexandre Gonçalves, Université de Lille, « L'intraduisibilité chez Gil Vicente, entre
pacte de connivence et défi traductologique »

16h30 – *Pause-café*

17h – Table-ronde « La traduction littéraire : problèmes et cas particuliers »

Avec Marie Olivier (UPEC, IMAGER), Guillaume Contré, Vincent Weber

18h30 – *Fin de la journée et cocktail*

Mardi 23 mai 2023 – Maison de l'Île-de-France, Cité internationale universitaire de Paris

9h – Mots de bienvenue de Francesco Torrisi, directeur de la Maison de l'Île-de-France

9h15 – Table-ronde « Traduire la violence extrême »

Avec Guillaume Contré, Myrna Insua (UPEC, IMAGER), Elisabeth Turvold (Université de Gießen), Aurélien Talbot (Université Grenoble-Alpes), Daniel Meyer (UPEC, IMAGER)

10h30 – Conversation avec Tiphaine Samoyault, EHESS / CRAL, autour de son livre *Traduction et violence*, Seuil, Fictions & Cie, 2020

11h30 – *Pause-café*

11h45 – « L'hospitalité de la traduction », conversation avec Souleymane Bachir Diagne, Columbia University, président du conseil scientifique de l'EUR FRAPP, autour de ses travaux.

13h – Déjeuner

14h30 – « La traduction dans le contexte de l'intégration européenne »

Lucja Biel, Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, « Current trends and innovations in the practice and research of EU translation »

Elena Ioriatti, Trento University, « Comparative law and linguistics at the basis of a method of consolidation of EU multilingual concepts »

Agata de La Forcade, Directrice académique du département *Droit, Langues et Enjeux interculturels*, ISIT, « La traduisibilité du droit en Europe »

16h – *Pause-café*

Laure Clément-Wilz, UPEC, MIL, « La communication multilingue des institutions européennes sur leur site internet ou comment appréhender juridiquement un contenu communicationnel et numérique ? »

Ilaria Cennamo, Université de Turin, « Traduction neuronale et multilinguisme : les enjeux pour le français et l'italien européens (UE) »

17h30 – *Fin de la journée*

Mercredi 24 mai 2023 – Maison de l'Île-de-France, Cité internationale universitaire de Paris

9h – Conférence de Lucie Gournay, UPEC, IMAGER, « L'effet papillon en traduction littéraire : de la variation linguistique au changement de représentations »

10h – *Pause-café*

10h30 – Traduction et genre

Manon Berthier, UPEC, LIS, « « Traduttore, traditore. An act of translation is always an act of betrayal » : de quelques usages politiques du mythe de Babel dans la fantasy contemporaine »

Table-ronde : éditer et traduire le genre

Laurence Hugues, directrice de l'Alliance des éditeurs indépendants ; Carolyn Shread, Mount Holyoke College / Smith College (sous réserve) ; Dieulermesson Petit-Frère, UPEC, LIS.

12h - *Déjeuner*

Maison des étudiants de la francophonie, Cité internationale universitaire de Paris

13h30 – Mots de bienvenue de Sophie Nordman, directrice de la Maison des étudiants de la francophonie

14h – Conférence de Caroline Lepage, Université Paris Nanterre, « Dans l'atelier d'une traductrice : pratiques et réflexions sur la traduction »

15h – Table ronde « Traduire pour apprendre une langue ? »

Avec Ivan Jimenez (UPEC, IMAGER), Sebastian Garcia Barrera (Université Paris 8), Caroline Lepage (Université Paris-Nanterre), Laura Navarro (UPEC, IMAGER)

16h – *Pause-café*

16h30 – Conférence de Cheryl Toman, Présidente de la Biennale de langue française, Alabama University, « Traduire la décolonisation littéraire », avec Anne-Laure Rigeade, UPEC, LIS

17h30 - *Cocktail*

Jeudi 25 mai 2023 – Université Paris-Est Créteil, MSE

9h – Accueil des participant.es

9h15 – Conférence de Donna Kesselman, UPEC, IMAGER, « La traduction des termes et droits sociaux : le “salarial” s’exporte-t-il ? », modération : Sandrine Kablan, UPEC, ERUDITE

10h15 – *Pause-café*

10h30 – « Retours sur les théories de la traduction »

Zoé Grange Marczak, ENS de Lyon, « L’hébreu dans la pensée de Derrida : langue et nationalisme »

Hervé Ondoua, ENS de Yaoundé 1, « Jacques Derrida et Souleymane Bachir Diagne : La traduction comme source de création »

Farid Ghadami, UPEC, IMAGER, « Writing as Translating. Benjamin and Whitman : A Walterian Encounter »

Mohamed Lamine Rhimi, Université de Tunis, « L’art de la traduction mesuré à l’aune de la pensée nouvelle des frontières d’Édouard Glissant »

12h30 – *Déjeuner*

14h – « Approche génétique de la traduction et de l’écriture plurilingue »

Olga Anokhina, ITEM, CNRS/ENS, « De la génétique des textes à la génétique des traductions »

Anne Laure Rigeade, UPEC/ITEM, « *I quaderni della Fabbrica/ La Jeune fille à l’usine de Nella Nobili : genèse d’un texte plurilingue* »

Elsa Hartmann, Université de Strasbourg/ITEM, « La genèse de la traduction collaborative des *Cahiers de Malte Laurids Brigge* par Rainer Maria Rilke et Maurice Betz »

Kostis Pavlou, Open University of Cyprus/ITEM, « Lire et écrire entre les langues : la genèse des œuvres poétiques de Dionisios Solomos »

16h – *Pause-café*

16h30 – Conclusions de l’Université d’été par les étudiant.es des Masters FRAPP